Porównanie tłumaczeń Hioba 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie ma dla mnie pomocy? Czy odeszło mnie powodzenie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie ma dla mnie już pomocy? Czy mnie odeszło powodzenie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy moja obrona nie jest we mnie? Czy mój rozsądek odszedł ode mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż obrony mojej niemasz przy mnie? azaż rozsądek oddalony odemnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto nie masz mnie pomocy we mnie i powinowaci też moi odstąpili ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste nie ma dla mnie pomocy, zabrano ode mnie zaradność, daleki ode mnie ratunek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, nie ma dla mnie pomocy i ratunku jestem pozbawiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma dla mnie pomocy i pozbawiono mnie ratunku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie ma już dla mnie ratunku i zostałem pozbawiony pomocy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moją ostatnią pociechą jest nicość, a wybawienie moje dalekie ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не на Нього я поклав надію? Поміч же від мене віддалилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie jestem zupełnie pozbawiony oparcia, a wytrwałość usunięto daleko ode mnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest tak, że nie potrafię sam sobie pomóc i że odpędzono ode mnie skuteczne działanie? |

1. 1) Lub: Już nie ma dla mnie żadnej pomocy! Nikt mi nie wróci powodzenia! [↑](#footnote-ref-2)